

第 3 部

Die Zeit vergeht

Erina Sugiyama
Hamamatsu Nishi Oberschule

Mein Lieblingszitat ist „Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.“ Das ist ein berühmter Spruch von Mahatma Gandhi. Er bedeutet, „Lebe jeden Tag als wäre es dein letzter Tag.“ Ich glaube, Gandhi meint damit „Halt dich an das Lernen im Laufe deines Lebens. Vielleicht ist dein Leben kurz, aber Wissen ist zeitlos.“

Die durchschnittliche Lebenserwartung einer Japanerin beträgt etwa 86 Jahre. Ich bin jetzt 17 Jahre alt, also heißt das, ich kann noch ungefähr 70 Jahre leben.

70 Jahre kommen mir lang vor, doch vielleicht sind sie auch schnell vorbei. Mein Leben bisher ist blitzschnell vergangen. Als ich drei Jahre alt war, sind wir wegen der Arbeit meines Vaters nach Hamburg gezogen. Dort habe ich glücklicherweise eine schöne Zeit verbracht. Die Stadt Hamburg hat mir sehr gut gefallen. Und da hatte ich auch viele Freunde und Freundinnen, mit denen ich immer noch Kontakt habe. Leider musste ich zurückkommen, als ich sieben Jahre alt war. Zwar hat mir die japanische Grundschule, die ich nach meiner Heimkehr besuchte, Spaß gemacht, aber wenn ich noch in Deutschland wäre, wäre mein Leben sicherlich anders geworden. Seitdem ich nach Japan zurückgekehrt bin, sind genau 10 Jahre vergangen.

Ich beklage mich manchmal bei meinen Eltern über unsere Heimkehr. Oft habe ich mein Alltagsleben satt, weil es hektisch und anstrengend ist. Dann habe ich Sehnsucht nach Deutschland. Ich denke aber auch, dass ich langsam alt genug bin, um mein Schicksal selbst in die Hand zu nehmen. Ich kann mein Leben verändern. Daran, dass ich eine reine Japanerin bin, kann ich nichts ändern. Wenn es möglich wäre, würde ich Europäerin werden und irgendwo in Europa wohnen. Zur Europäerin kann ich natürlich nicht werden, jedoch kann ich wieder in Europa leben, wenn ich mir Mühe gebe. Ich habe mir überlegt, wie mir dies gelingen könnte. Jetzt will ich Dolmetscherin werden. Dafür muss ich aber richtig viel lernen.

Wir wissen nicht, wann wir sterben. Wenn ich morgen sterbe, wäre es mir viel zu früh. Deshalb denke ich, dass wir jeden Tag aus aller Kraft leben sollten. Die vergangenen 10 Jahre war ich unerfahren und mit mir selbst beschäftigt. Ich hätte früher über meine Zukunft nachdenken sollen. Ich will mein Leben nicht mehr vernachlässigen. Wir müssen immer überlegen, was wir tun müssen und wie wir leben sollen. Wie unser Leben wird, hängt auch davon ab, wie wir im Moment leben. Wenn wir unser Schicksal auf uns nehmen, vergeht die Zeit immer schneller. Der Tag, an dem ich alt sein werde, liegt nicht in der fernen Zukunft.

Den Spruch „Live as if you were to die tomorrow. Learn as if you were to live forever.“ hat uns eigentlich unser Lehrer vermittelt. Zum Glück weiß ich jetzt, wie ich leben will. Die Zeit vergeht schnell, also lebe ich von jetzt an jeden Tag, als ob es mein letzter wäre.

時は過ぎ去る

静岡県立浜松西高等学校（静岡県）

3年 杉山 絵理奈

わたしの座右の銘は、”Live as if you were to die tomorrow.Learn as if you were to live forever”という、ガンディーの有名な言葉である。直訳すると「明日死ぬかのように生きろ。永劫永らえるかのように学べ。」という意味になる。彼は「学ぶことをやめるな。あなたの人生は短いかもしれないが、知識は時間に制約されない。」ということが言いたいのだろう。

日本人の女性の平均寿命はおよそ 86 歳である。わたしは今 17 歳なので、あとだいたい 70 年生きられるということになる。70 年は長いと思う。しかし、もしかしたらそれはあっという間に過ぎ去ってしまうかもしれない。現に、ここまでの人生はあっという間だったと思う。わたしの家族は、わたしが 3 歳のときに父の仕事の都合でハンブルクへ引っ越した。そこでは本当に幸せな時間を過ごした。ハンブルクという町は本当に気に入っていた。多くの友達にも恵まれて、そのころの友達とは今もなお、交流がある。しかし、7 歳のとき帰国することになった。帰国してから通った日本の小学校もそれなりには楽しかったが、もしもまだドイツにいたとしたら、わたしの人生はそれはそれでまた違うものになっていたに違いない。今年で帰国してからちょうど 10 年が経った。

わたしはしばしばドイツに戻りたいと、両親に文句を言う。日本の高校に通うわたしの日常は忙しく、精神的に疲れるものなので、文句も言いたくなるのである。そして、ホームシックにかかったかのように、ドイツに帰りたくなる。しかしその一方で、そろそろ自分の人生を自分の手で変えられるぐらいの歳になったとも思う。わたしは自分の人生を自分で変えることができるのだ。だが、日本人に生まれたという既成の事実を変えることはいくらなんでもできない。本来ならばヨーロッパ人に生まれて、ヨーロッパのどこかの国で生活したかったのだが。ヨーロッパ人になることはもちろんできないが、自分の努力しただけではまたヨーロッパで暮らすことはできるだろう。わたしは考えた。どうしたらまたヨーロッパで暮らすことができるのかと。今のわたしの夢は通訳になることだ。そのためにも勉強を怠るわけにはいかない。

わたしたちには、わたしたちがいつ死ぬのかということとは分からない。もし明日死ぬとしたら、それはいくらなんでも早すぎる。だからこそ、毎日を全力で生き抜かなければいけないと思う。日本に帰国してからの 10 年間、わたしは未熟で、それでも、自分なりに一生懸命生きてきた。もっと早く自分の未来について考えるべきだったろう。これ以上、もう後悔はしたくない。わたしたちは常に今何をすべきか、どのように生きるべきかということを考えてなければならない。どのように人生を終えるかということは、今この瞬間を我々がどのように生きているかにかかっている。もしも身を運命に任せていたら、時間ばかりが過ぎ去っていくだろう。わたしたちが年をとるのは、もはや遠い未来ではない。

“Live as if you were to die tomorrow.Learn as if you were to live forever.”という言葉は実のところ、高校の先生が教えてくれたのだ。幸いなことに今のわたしには自分がどのように生きたいのか分かっている。時間が過ぎ去るのは早い。だからわたしはこれからの毎日を、いつ死んでもいいように全力で生きる。【本人和訳】